

воспроизведено с определенным семантическим расширением, а сложное – переносится в анализируемой форме, либо воспроизводится в виде кальки или гибридного образования.

Литература

1. Багана, Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма дис. [...] докт. филол. н. [Текст] / Ж. Багана. – Саратов, 2004. – 353 с.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев: Вища шк., 1979. - 263 с.
3. Земская, Е.А. Речь эмигрантов как свидетельство роста аналитизма в современном русском языке [Текст] / Е.А. Земская // Жизнь языка: сб. статей к 80-летию М.В. Панова. – М., 2001. – С.68–76.

ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ БИЛИНГВИЗМА

Е.Л. Куксова, кандидат филологических наук,
Ю.С. Блажевич, кандидат филологических наук

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия

Статья затрагивает вопросы определения билингвизма в лингвистическом, лингвокультурном, психолингвистическом и социокультурном аспектах. Описываются основные характерные черты двуязычия с точки зрения каждого из данных аспектов.

Ключевые слова: языкознание, лингвокультурология, билингвизм, языковые контакты.

The article touches on the definition of bilingualism in linguistic, linguocultural, psycholinguistic and sociocultural aspects. The article describes main characteristic features of bilingualism from the point of view of each of these aspects.

Key words: linguistics, linguoculturology, bilingualism, language contacts.

На сегодняшний день билингвизм подробно изучается и описывается учеными. Однако данное явление слишком многогранно и затрагивает различные стороны жизни человека, поэтому билингвизм рассматривается с точки зрения многочисленных аспектов, каждый из которых отрывает новые стороны данного феномена. Обычно, в самом простом смысле, билингвизмом (от лат. *bi* – «двойной», «двоякий» и *lingua* – «язык») называют способность индивида пользоваться двумя языками, а билингвом – человека, который владеет двумя и более языками.

Являясь результатом длительного исторического развития, язык современного человека является важнейшим проявлением культуры человеческого сообщества, представляет собой исторические системы постоянно существующих в ней символов. Все речевое общение в данном языковом сообществе подчиняется законам действующего в нем языка с его собственной системой фонетических, лексических, грамматических и стилистических средств и правил общения. В современных условиях жизни общества, сопряженной с миграцией населения, с постоянным взаимодействием народов и культур, естественной и жизненно важной необходимостью становится владение двумя и более языками.

Билингвизм многоаспектен и является предметом изучения различных наук, каждая из которых рассматривает билингвизм в своей трактовке.

Билингвизм, являясь проблемой междисциплинарных исследований, изучается в рамках психолингвистического, лингвистического, лингвокультурологического, педагогического и социолингвистического аспектов.

1. Психолингвистический аспект позволяет понять механизм воздействия билингвизма на мышление индивидуума (или целого народа/социума). Как пишет Е.М. Верещагин, двуязычие представляет собой психический механизм, состоящий из знаний, умений, навыков, которые позволяют человеку воспроизводить и порождать взаимосвязанные речевые высказывания в рамках двух языковых систем [Верещагин 1969: 134].

Взаимодействие двух языковых систем в сознании человека и изучение ментального лексикона билингва породили три основные психолингвистические гипотезы («двойного хранения», «единого хранения», «гипотеза тройного хранения»). В гипотезе «двойного хранения» выдвинуто предположение, что индивид обладает двумя относительно независим друг от друга ментальными лексиконами. Согласно гипотезе «единого хранения» билингв пользуется единым ментальным лексиконом. Однако, по нашему мнению, гипотеза «тройного

хранения», предложенная М. Паради, более жизнеспособна, поскольку предлагает выделять уровень понятийных репрезентаций (содержание, значение, смысл слова) отдельно от двух относительно независимых ментальных лексиконов, которые выступают в качестве хранилищ лексических единиц [там же].

2. Основной целью изучения билингвизма в педагогическом аспекте выступает разработка лингвометодической и психологической базы усвоения второго языка. Попытки объяснить механизм взаимодействия родного и второго языков и ментальность видения мира билингвом способствуют формированию эффективной методологической базы обучения иностранному языку как в одноязычной, так и в двуязычной среде, а также разработке действенных видов речевой деятельности, благоприятствующих развитию двустороннего билингвизма.

Одной из наиболее важных проблем педагогического аспекта изучения билингвизма является выявление благоприятного возраста для начала изучения языка вне иноязычной речевой среды. Отметим, что данный вопрос освещается учеными по-разному и на сегодняшний день не может быть решен.

Так, например, В.Г. Костомаров утверждает, что сложившаяся структура лингвистического сознания индивида, закономерности, формы и понятия родного языка благоприятствуют изучению иностранного языка, который лишь накладывается на уже готовые формы, закрепленные в мышлении индивидуума [Костомаров 1991: 13].

Особой заслугой педагогического аспекта изучения двуязычия стало открытие такого явления как «семилингвизм» или «полуязычие», которое возникает при недостаточном коммуникативном взаимодействии на первом и втором языках, при котором плохое знание родного языка не позволяет индивидууму в полной мере освоить второй язык [Вахтин 2001: 78]. Данное открытие привело некоторых лингвистов к мнению, что все билингвы являются

полуязычными, объясняя это тем, что они хуже владеют первым и вторым языками в сравнении с носителями лишь одного языка.

3. В лингвистическом аспекте под двуязычием понимают инструментом выражения мыслей и чувств на двух языках, взаимовлияние, взаимодействие и взаимопроникновение контактирующих языков на фонологическом, фонетическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом уровнях языка.

Также отметим, что при лингвистическом подходе к изучению билингвизма поднимаются вопросы об уровне владения первым и вторым языками, вследствие чего лингвисты делятся на две большие группы: одни лингвисты (например, О.С. Ахманова, Ю.Д. Дешериев, В.А. Аврорин, Т.А. Бертагаев и др.) отмечают, что для билингвизма важно свободное (одинаковое, примерно одинаковое) владение двумя языками, а другие (например, В.Ю. Розенцвейг, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.Н. Геращенко др.) – не считают степень владения языками значимой в определении билингвизма.

4. Социолингвистический аспект представляет билингвизм как сосуществование в одном языковом коллективе двух языков, которые в зависимости от социальной ситуации используются в различных коммуникативных сферах. Являясь частью социально-коммуникативную системы, языки функционально дополняют друг друга.

Так, Х.З. Багировов пишет о различиях в определении билингвизма с лингвистической и социолингвистической точек зрения. В первом случае билингвизм рассматривается как свободное знание двух языков, а во втором случае – как владение контактирующими языками не в одинаковой степени и их дифференцированное использование в различных речевых ситуациях [Багировов 2004: 11].

5. Лингвокультурологический аспект позволяет изучить языковую картину мира билингва, его языковую личность и влияние концептуализации окружающей

действительности на производство речи, содержание высказывания, способы выразить лингвокультурные и психологические ценности и ориентиры. Являясь результатом межкультурного взаимодействия, билингвизм является особой формой адаптации двух (иногда совершенно разных) лингвокультур. Комплексный анализ лингвистических и национально-культурных особенностей языков объясняет процессы взаимодействия языковых коллективов с учетом их культурного и языкового разнообразия.

Подводя итог, отметим, что каждый подход к определению билингвизма позволяет открыть данное многогранное явление с новой стороны. Рассматриваемое нами явление достаточно хорошо изучено, однако в силу его многоаспектности билингвизм все ещё сложно охарактеризовать.

Литература

1. Багана, Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма дис. [...] докт. филол. н. [Текст] / Ж. Багана. – Саратов, 2004. – 353 с.
2. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Текст] / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 160 с.
3. Багироков, Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография [Текст] / Х.З. Багироков. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. – 316 с.
4. Вахтин, Н.Б. Языки народов Севера в XX веке: очерки языкового сдвига [Текст] / Н.Б. Вахтин. – СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2001. – 338 с.
5. Костомаров, В. Г. Мой гений, мой язык: размышления языковеда в связи с общественными дискуссиями о языке [Текст] / В.Г. Костомаров. – М, 1991. – 64 с.